

## English – Indonesian Translation Shift Found In Translational Project of Sixth Semester Students at STBA Haji Agus Salim Bukittinggi

Nofrika Sari

Staff Pengajar Program Studi Bahasa dan Sastra Inggris Pada STBA Haji Agus Salim Bukittinggi

### Abstrak

Penelitian ini berjudul English-Indonesian Translation Shifts Found in Translational Project of Sixth Semester Students at STBA Haji Agus Salim Bukittinggi. Penelitian ini membahas tentang pergeseran terjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang ditemukan pada tugas terjemahan mahasiswa semester enam tahun akademik 2014/2015. Data pada penelitian ini diambil dari hasil terjemahan bahasa Inggris-Indonesia mahasiswa semester enam dari bab I novel berbahasa Inggris yang berjudul Harry Potter and the Chamber of Secrets karangan J.K. Rowling. Teori tentang translation shift dari Catford menjadi acuan penulis dalam penelitian ini. Dalam mengumpulkan data penulis menggunakan metode simak dengan tekniknya yaitu Simak Bebas Libat Cakap dan Teknik Catat. Selanjutnya penulis menganalisis data dengan menggunakan metode translational Identity. Hasil analisis disajikan dengan menggunakan cara penyajian secara informal. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis-jenis pergeseran terjemahan yang ditemukan yaitu tiga pergeseran struktur, satu pergeseran kelas, sembilan pergeseran unit, empat pergeseran level, dan tiga pergeseran intra-system.

**Kata Kunci:** *Pergeseran terjemahan, Harry Potter and the Chamber of Secrets, novel.*

### A. INTRODUCTION

Translation plays an important role in communication between two different languages. (Larson,1984:3) stated that translation is basically a change of form. When we speak of the form of a language, we are referring to the actual words, phrase, clause, sentence, paragraph, etc., which are spoken or written. These forms are referred to as the surface structures of a language.

In translation, there are two or more languages involved. They are source language and target language. In order to be able to translate one language to other languages well, a translator should comprehend the target languages. In other words, a translator should know the characteristics of the target languages, such as lexical, grammar, syntactical, etc. Translation is not an easy task, especially for the beginner in translation project. There are several terms that should be comprehended by a translator before and while translate a translation project, such as lexical, translation equivalence, and

translational shift. The researcher interested to analyze the translational project of sixth semester students at STBA Haji Agus Salim Bukittinggi since the researcher taught translation subject for these students. The researcher wants to analyze the appearance of translation shift in students' translational project, especially English-Indonesia translation.

Talking about translation, Catford(1965: 1-20) Stated that translation is an operation performed on language: a process of substituting a text in one language for a text in other. He also added that translation is replacement of textual material in one language (SL) be equivalent textual material in another language (TL). It means that translation is the process of transferring meaning from one language into other languages. The

